

Stratégies de la traduction de l'ukrainien en français

Modération : Clarisse BROSSARD

13h Olena STEFURAK, Yuliia SAK

Traduire l'irreprésentable : défis lexicaux et pressions politiques dans la traduction du Prince jaune de Vassyl Barka en français ([1963] 1981)

13h20 Iryna RYMYAK

Les normes de translittération et l'usage des exonymes dans la traduction des toponymes ukrainiens en français : le cas de Kiev / Kyiv

13h40 Olga ARTYUSHKINA

Écriture plurilingue au service de l'humour. Défi(s) de la traduction

Formation des passeurs ukraïno-français

Modération : Cécile GAUTHIER

14h40 Olena POLOVYNKO

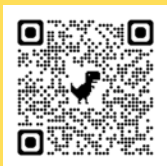
Textes littéraires classiques dans les méthodes de langue : peut-on adapter un élément culturel et patrimonial à des fins pédagogiques ? (langue ukrainienne comme étrangère)

15h Iryna SOBCHENKO

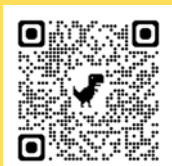
Former un canon invisible : le cours d'Élie Borschak (1892-1959) en tant que dispositif d'enseignement des lettres ukrainiennes en France

16h00 Bilan du colloque

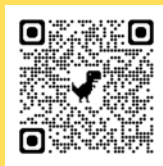
Iryna DMYTRYCHYN
Olena STEFURAK
Galyna DRANENKO



Eur'ORBEM



CREE



CHNU

Événements satellites du colloque

Lundi 30 mars 2026

Centre culturel d'Ukraine en France

(22, avenue de Messine 75008)

19h-20h30 Collage vocal « UNIVERSUM CASSANDRE »

Performance littéraire et artistique, suivie d'une discussion (d'après la pièce de Lessia Oukraïnka, en ukrainien et en français) par Yaryna TARASYUK, Sofiya VARETSKA et Svitlana MACENKA (Lviv)

Mercredi 1^{er} avril 2026

Institut d'études slaves / Eur'ORBEM, Sorbonne Université
(9, rue Michelet 75006)

16h30 Présentation des ouvrages traduits récents

Georges NIVAT *Palimpsestes. Poésie de Vassyl Stous*

17h-18h Atelier de traduction pour les étudiantes et les étudiants, doctorantes et les doctorants, les participantes et les participants du colloque. Modération : Tetiana KATCHANOVSKA (Kyïv)

Jeudi 2 avril 2026

BULAC (65, rue des Grands Moulins 75013)

9h30-11h Visite et présentation des fonds ukrainiens de la Bibliothèque universitaire des langues et civilisations par Iryna SOBCHENKO (BULAC)

UFR Études slaves, Sorbonne Université
(108, bd Malesherbes 75017)

Ouverture post-colloque destinée aux étudiant·es de l'URF Études slaves, de l'Inalco et des universités ukrainiennes (en visio) et aux doctorant·es (Eur'ORBEM et CREE)

12h-14h Conférence suivie d'une discussion (amphi 111)
Olena STEFURAK (Tchernivtsi) Apports, limites et dérives de l'IA dans la diffusion de la littérature ukrainienne

14h-15h Conférence suivie d'un exercice de traduction (salle 411)

Svitlana NAMESTIUK (Strasbourg/Tchernivtsi) Traduction de la poésie de Serhiy Jadan

Programme du colloque international

FACTEURS ET ACTEURS DE LA (NON)RÉCEPTION DE LA LITTÉRATURE UKRAINIENNE EN FRANCE



collage de Solomia Savchuk Adaptation 2026

Paris, du 30 mars au 2 avril 2026

Organisateurs : Eur'ORBEM - CNRS, Sorbonne Université ; CREE, Inalco ; Département de philologie française et de traduction, Université nationale de Tchernivtsi



MANIFESTATION ORGANISÉE DANS LE CADRE DU VOYAGE EN UKRAINE
SAISON DE L'UKRAINE EN FRANCE

Mardi 31 mars 2026

Maison de la Recherche, Inalco
(2, rue de Lille 75007)

9h30 Conférence plénière **Serhiy JADAN**, écrivain

Histoire(s) et acteurs des réceptions : regards croisés

Modération : Clara ROYER

10h Nikol DZIUB

Pourquoi la France ne pouvait pas défendre et illustrer la littérature ukrainienne : le point de vue comparatiste de Mykhailo Drahomanov (1841-1895)

10h20 Johanne LE RAY

Les Cavaliers, de Iouri Ianovski, édité par Aragon en 1957 : entre promotion des « littératures soviétiques », reconnaissance de l'identité ukrainienne et défense et illustration d'une éthique de la traduction

10h40 Konrad KROL

Faire entendre l'Ukraine par la traduction. « Les voix de l'Ukraine en exil », publication de l'Association Institut littéraire « Kultura »

Médiations transgénériques en action

Modération : Yves CHEVREL

11h40 Svitlana MACENKA, Yaryna TARASYUK, Sofiya VARETSKA

Du texte à la performance littéraire : l'intermédialité comme moyen de réception d'une œuvre classique de la littérature ukrainienne dans l'espace culturel européen (l'exemple de Cassandre de Lessia Oukraïнка, 1907)

12h Delphine RUMEAU

La révolution tranquille : aller simple entre la poésie québécoise et la poésie ukrainienne ?

12h20 Elisabeth KYRIAKOU

Traductions, adaptations et lectures scéniques : circulation des dramaturgies contemporaines ukrainiennes dans l'espace francophone

Formes, formats et facteurs de publication et de diffusion

Modération : Boris CZERNY

14h Dmytro CHYSTIAK

Anthologies de la poésie ukrainienne en français : héritage, problèmes et perspectives

14h20 Yarema KRAVETS

Rôle des éditions ukrainiennes soviétiques « Dnipro » dans la traduction de la littérature ukrainienne en français

14h40 Galyna DRANENKO

Péritexte et épitexte éditoriaux des publications des œuvres poétiques de Vassyl Stous en langue française

Publics d'une littérature invisibilisée

Modération : Nadège RAGARU

15h40 Kateryna TARASIUK

Pourquoi ne lit-on pas la littérature ukrainienne ? Enquête sur une réception entravée au sein du milieu académique slavisant francophone

16h Nataliia BORYSHKEVYCH

Réflexion sur la traduction littéraire de l'ukrainien vers le français : enjeux de la production et de la réception

16h20 Christian JACQUES

La diffusion du livre ukrainien à Strasbourg et depuis Strasbourg : enjeux et stratégies

Interactions

17h Présentation de la Coalition globale des études ukrainiennes

17h30 Table ronde « Éditer la littérature ukrainienne en français : défis, expériences, avenir ».

Modération : Iryna DMYTRYCHYN

En partenariat avec l'Institut ukrainien en France avec la présentation du catalogue de l'École de traduction

Mercredi 1^{er} avril 2026

**Eur'ORBEM, Sorbonne Université,
Institut d'études slaves (9, rue Michelet 75006)**

9h30 Conférence plénière d'Iryna DMYTRYCHYN

Éditer la littérature ukrainienne de guerre en France

Traduire la guerre

Modération : Maougocha GOLDBERG

10h Svitlana NAMESTIUK

Rôle de la traduction dans la visibilité transnationale de la littérature ukrainienne sur le Donbass

10h20 Esther SASSIER

La guerre en Ukraine : tremplin pour la diffusion de l'œuvre de Yuri Andrukhovych en France ?

10h40 Valeriia KOVALENKO

De la non-réception à la visibilité différée : écrits féminins de guerre en Ukraine (2022–)

11h Tetiana KATCHANOVSKA

La poésie ukrainienne à l'épreuve de la réception dans l'espace francophone : perspectives traductologiques et traduisantes

11h40 Lieux et objets de discussion

Exposition des fonds de Bulac en littérature ukrainienne par Iryna SOBCHENKO (BULAC)

Visite de l'Institut d'études slaves et présentation de ses fonds par Nathalie LEREBoullet (Eur'ORBEM) et le personnel de la bibliothèque

MERCI

aux partenaires financiers du colloque

Eur'ORBEM – CNRS, Conseil scientifique, UFR Études slaves, Sorbonne Université ; CREE, Inalco ; GDR Connaissance de l'Europe médiane ; Réseau thématique EST ; Initiative Europe.